

BINAY, Sara; Stefan LEDER (eds.), *Translating the Bible into Arabic: historical, text-critical and literary aspects*, «Beiruter Texte und Studien» 131 (Beirut: Ergon Verlag Würzburg, 2012), pp. 150+127 (árabe). ISBN: 978-3-89913-909-9

El presente volumen, cuyo objeto de son las traducciones árabes de la Biblia, es fruto de un congreso celebrado en 2008. La obra se divide en dos partes. La primera, recoge seis trabajos en inglés; mientras que la segunda, cuatro en árabe.

Tras el prólogo (pp. 7-9) en el que se exponen las líneas generales del libro, Sara Binay hace una breve introducción (pp. 11-17) sobre cada una de las diez contribuciones.

La primera parte comienza con el trabajo de Ronny Vollandt (“The Arabic Pentateuch of the Paris Polyglot: Saadiah Gaon’s advent to the republic letters”, pp. 19-35), un estudio de los manuscritos que dieron lugar a la Biblia políglota parisina en el siglo XVII, basada en la versión árabe de Saadya Gaón (s. X), que será remplazada por la posterior políglota londinense.

Paul Féghali nos presenta el segundo trabajo, (“The Holy Books in Arabic: The example of the *Propaganda Fide* Edition”, pp. 37-51). El autor estudia el proceso de edición de la Biblia por parte de la *Congregatio de Propaganda Fide*. Esta edición se caracteriza por el registro lingüístico, el árabe medio, en el que se encuentran los manuscritos seleccionados para su desarrollo. Estará vigente hasta la aparición de nuevas ediciones, que si bien la toman como referencia, variarán en el registro lingüístico, ya que éstas emplearán el árabe clásico.

El tercer trabajo (“Melkite (Greek Orthodox) approaches to the Bible at the time of the community’s cultural reawakening in the early modern period (17th - early 18th centuries”, pp. 53-61) es de Carsten Walbiner. En él se estudian as traducciones bíblicas de Melecio Karmah, Macario b. al-Za‘īm y de Atanasio al-Dabbas, aparecidas entre los siglos XVII y XVIII en un ámbito intelectual marcado por el cisma de la Iglesia melkita que influirá en estas versiones.

Hilary Kilpatrick nos presenta el cuarto trabajo (“Meletius Karmah’s Specimen Translation of Genesis 1-5”, pp. 63-73), un estudio sobre las traducciones de Melecio Karmah, centrado en el análisis de la traducción de Gn 1-5, con el que muestra tanto las posibles influencias, como el método empleado.

A Sara Binay corresponde el quinto trabajo (“Revision of the manuscripts of the “so-called Smith-Van Dyck Bible”. Some remarks on the making of this Bible translation”, pp. 85-115) en el que expone la labor traductológica realizada en la versión de la Biblia de Smith y en la de Van Dyck, así como en los trabajos de nativos como al-Bustānī, al-Yāziǧī y al-Asīr, entre otros.

El último trabajo de esta parte inglesa se debe a Walid A. Saleh y Kevin Casey (“An Islamic Diatessaron: Al-Biqā‘ī’s Harmony of the Four Gospels”, pp. 85-115) que estudian el uso que hizo del texto de los Evangelios el musulmán al-Biqā‘ī. Este, teniendo a Mateo como principal referente, interpretó los elementos bíblicos

presentes en el Corán. Este trabajo se complementa con una serie de tablas en las que los autores recogen las citas evangélicas que hizo al-Biqā'ī.

Ghassan Khalaf abre la segunda parte, con un trabajo ("Tarğamat al-Kitāb al-Muqaddas ilā al-'arabiyyah wa-l-mu'ataṛāt", pp. 7-24) sobre las traducciones árabes de la Biblia que vieron la luz a partir de 1850. El autor plantea cuestiones generales de la traducción bíblica que le permiten describir los métodos seguidos por cada autor. Además presenta un estudio detallado de determinados conceptos que también tiene implicaciones sobre todo a nivel litúrgico y teológico.

El segundo artículo, de Issa Diab ("Afkār lahūtiyyah warā' ihtiyār ba'd al-kalimāt fī ba'd tarğamāt al-Kitāb al-Muqaddas al-'arabiyyah", pp. 25-42), estudia varios fragmentos de las traducciones árabes de la Biblia realizadas por Van Dyck, los Dominicos y los Jesuitas. Las traducciones seleccionadas, se basan en los textos hebreos (TM) y textos griegos (LXX), que tras la correspondiente comparación dieron lugar a estas traducciones decimonónicas.

La tercera contribución es obra de Hedi Ayadi ("al-Šahid a-inğīlī 'inda Yūsuf al-Ḥāl: al-lu'ab ma' al-quddāsah wa-ḍiddi-hā", pp. 45-70), donde se analiza la poesía de Yūsuf al-Ḥāl, centrándose en el particular uso que hizo el poeta de lo sagrado.

La parte árabe finaliza con el artículo de Adib Saab ("al-Tarānīm al-inğīliyyah wa-l-aškāl al-ḥadīṭah fī l-ši'r al-'arabī", pp. 71-127), que ofrece un estudio sobre la poesía himnica árabe dentro de la poesía árabe contemporánea. Saab se sirve de las traducciones árabes de los Salmos y de los himnos protestantes, así como de algunos fragmentos en inglés, para mostrar los paralelismos entre ellos.

A continuación, se presentan once láminas de los manuscritos y ediciones que se han citado en esta obra; la bibliografía utilizada por los autores en sus estudios; y por último, una referencia sobre los autores que han contribuido.

Estamos ante una obra que refleja el creciente interés por las versiones árabes de la Biblia y por el estudio del proceso traductológico que dio lugar a estas versiones.

Aunque hay autores que defienden una traducción de la Biblia en época preislámica, sólo se tienen pruebas sólidas a partir de la expansión del Islam: las comunidades cristianas, bajo poder musulmán, al tener que hacer uso de la nueva lengua vehicular, tradujeron gran número de obras, entre las que destacó la Biblia, que fue traducida al árabe a partir de diversas lenguas.

Como se deduce de la lectura de esta obra, las versiones árabes de la Biblia no contaron con un interés renovado hasta el siglo XVIII, cuando vieron la luz nuevas ediciones árabes, en torno a las cuales han aparecido trabajos de manera discontinua. No ha sido hasta los últimos años cuando los investigadores han dado la importancia que merece a estas ediciones de la Biblia, reparando sobre todo en el método traductológico seguido. En este sentido, este volumen aporta nuevas perspectivas no sólo sobre la importancia de las versiones árabes de la Biblia sino

también sobre las estrategias seguidas por cada traductor, lo que nos permite profundizar también en las características de las diferentes comunidades a las que iban dirigidas estas versiones.

LOURDES BONHOME PULIDO
Universidad de Córdoba

CAMERON, Averil; Robert HOYLAND, *Doctrine and Debate in the East Christian World, 300-1500*, «The Worlds of Eastern Christianity, 300-1500» 12 (Farnham: Ashgate Publishing, 2011), 415 pp. ISBN: 978-1-4094-0034-9.

Se reúne en este volumen un compendio de artículos cuya intención es dar a conocer algunos de los trabajos existentes en torno a la cristiandad oriental entre el año 300 y 1500.

La obra está dividida en cinco bloques que se corresponden con cinco áreas de estudio bien delimitadas que otorgan a la obra una excelente estructura en la que los contenidos no se mezclan unos con otros sino que se complementan.

El primer bloque «The formative period» (pp.1-108) recoge cuatro trabajos que, como su nombre indica, ofrecen información sobre el periodo de formación del cristianismo en Oriente. El primer trabajo ‘The Making of a Heretic: The life of Origen in Epiphanius *Panarion* 64. J.’ de R. Lyman, estudia la obra de San Epifanio realizando un exhaustivo análisis de la herejía de Orígenes contenida en el apartado 64 de la misma. Lyman analiza los elementos heresiológicos que aparecen en el discurso de Epifanio buscando el motivo que hizo pasar a Orígenes de ser un buen hombre a un acusado como el ‘peor de los herejes’. El segundo trabajo ‘Manichaeans and Public Disputation in Late Antiquity’ de Richard Lim, nos muestra un aspecto social de los maniqueos que no siempre se tiene en cuenta, como es la interacción entre éstos y otros grupos sociales. En su trabajo, el autor presenta dos puntos de análisis de este debate público. De un lado, la estrategia seguida por los maniqueos de plantear cuestiones difíciles o aporéticas con la intención de captar la atención de sus oyentes para iniciar el camino de la predicación y de otro, el debate público, o disputa verbal, que refleja un carácter más familiar y cercano en el que se ven involucrados varios protagonistas con la intención de aumentar la audiencia. Para ello, el autor se ha servido de varios textos en los que se da información sobre estas dos vertientes del debate público y que permite reconstruir los primeros momentos del kerigma maniqueo. El trabajo finaliza con un repaso de la situación primitiva del maniqueísmo en diferentes zonas de Oriente.

Sebastian Brock presenta el tercer trabajo de este apartado ‘The Conversations with the Syrian Orthodox under Justinian (532)’. Brock realiza un detallado estudio y traducción de un nuevo texto siríaco perteneciente a la asamblea que tuvo lugar en el año 532 entre obispos caldeos y de la Iglesia Siria Ortodoxa. La edición de este texto aporta nueva información sobre el encuentro, dando a conocer datos tan